

ROK AKADEMICKI 2024/2025
SEMESTR ZIMOWY
4 ROK
KULTURA-MEDIA-TRANSLACJA

KULTURA/LITERATURA: MODUŁ DO WYBORU 1

Kultura/literatura: moduł do wyboru 1 (teoria kultury)

Dr hab. Sławomir Masłoń, prof. UŚ / 4kmtA

Moduł poświęcony będzie, z jednej strony, prześledzeniu historycznego rozwoju pojęcia kultury, poczynając od jego pojawienia się w wieku osiemnastym jako narzędzia zachodniej sekularyzacji i autorefleksji. Obejmie to między innymi analizę możliwych znaczeń tego pojęcia oraz różnych sposobów jego rozumienia, jak również metod używanych w badaniach zjawisk kulturowych. Z drugiej strony, kurs zajmie się teoretycznymi i praktycznymi zagadnieniami związanymi z naturą współczesnej zachodniej/globalnej kultury, możliwymi znaczeniami tego, co oznacza być “nowoczesnym” i “ponowoczesnym”, a także sposobami, w które różne dyskursy kulturowe wpisują się w polityczne zmagania współczesnego świata.

Kultura/literatura: moduł do wyboru 1 (teoria literatury)

Dr Marek Kulisz / 4kmtB

Zajęcia poświęcone będą omówieniu podstawowych zagadnień prezentowanych przez najważniejsze szkoły teoretyczno-literackie, takie jak: psychoanaliza, formalizm, strukturalizm, poststrukturalizm, teoria reader-response, postkolonializm, feminizm, etc. Na początku zajęć omówione będą też początki myśli teoretyczno-literackiej poczynając od starożytności, przez średniowiecze, renesans, romantyzm itd. Akcent położony zostanie jednak na czasy współczesne ze względu na szerokie zmiany, jakie nastąpiły w badaniach literackich na początku XX wieku – z jednej strony zmieniło się nastawienie badaczy z preskryptywnego na deskryptywne, a z drugiej porzucili oni analizy mimetyczno-ekspresywne (tzn. te, wedle których literatura i sztuka w ogóle odzwierciedla rzeczywistość i jest wyrazem emocji i poglądów autora) i skupili się przede wszystkim na tekście jako bycie zamkniętym, niejako samowystarczalnym.

Kultura/literatura: moduł do wyboru 1 (teoria gier)

Dr Ewa Wylęzek / 4kmtC

Moduł poszerza najważniejsze z pojęć z zakresu ludologii oraz teorii gier, zabawy i karnawału. Słuchacze i słuchaczki poznają zagadnienia związane z kategorią digital anthropology i konfrontują je z myślą teoretyczną stworzoną przez Bronisława Malinowskiego (off the verandah). Słuchacze i słuchaczki teorię gier Jespera Juula, termin ludokapitalizmu i nabywają nową perspektywę badawczą ukierunkowaną na zjawisko ludyczności. Ponadto, słuchacze i słuchaczki badają zjawisko surrealizmu w kontekście zjawiska ludyczności na podstawie analizowanych w czasie zajęć tekstów.

KULTURA/LITERATURA: MODUŁ DO WYBORU 2

Kultura/literatura: moduł do wyboru 2 (interpretacje kultury)

Dr Nina Augustynowicz / 4kmtA

This interdisciplinary course invites students to analyse and interpret a selection of mainstream representations of femininity, focusing on their entanglements with issues of power, consumer capitalism, race, and sexuality. Through close reading and close watching of cultural expressions of femininity, students will develop a critical awareness of the systems of signs and meanings at play. By conducting contextualised semiotic analyses of selected objects and texts, students will enhance their cultural competence and gain insights into the major currents shaping Western femininities and popular responses to feminism. The course aims to deepen students' understanding of how femininity is constructed and contested in contemporary culture, equipping them with analytical tools to critically engage with the evolving landscape of gender and representation.

The course is divided into 5 main units:

- 1) Reading a product package: interpreting product shape and design in terms of gender stereotyping and gender performativity in consumer culture
- 2) Reading an ad: interpreting selected beauty ads in terms of gendered representations, femvertising, and positioning strategies
- 3) Watching a reality TV show: interpreting selected recent reality TV show episodes in terms of disciplining strategies, empowerment, and female sexual agency
- 4) Watching a music video: interpreting selected music videos in terms of intersections of gender and race/ethnicity

5) Reading social media: interpreting selected social media posts in terms of visibility and (post)feminist identities in digital culture

Kultura/literatura: modul do wyboru 2 (interpretacje literatury)

Dr hab. Jacek Mydla, prof. UŚ / 4kmtB

This course focuses on mirror reflection and narcissism as literary and cultural tropes and themes. The starting point is the story of Narcissus in Book 3 of Ovid's *Metamorphoses*, which will be studied closely. Other texts (e.g., Shakespeare's sonnets and Oscar Wilde's novel) will provide material for further considerations on the literary and cultural proliferation and inflections of the mirror/Narcissus themes. The course may also address the persistent presence and uses of these themes in literary criticism and theory, where the concept of mimesis tends to be expressed through the mirror (reflection) metaphor. Students will be asked to look for and interpret mirror scenes (following Warren Motte's approach and typology in his book *Mirror Gazing*) in literary works of their choice or other cultural products.

Kultura/literatura: modul do wyboru 2 (interpretacje gier)

Mgr Magdalena Bednorz / 4kmtC

The module's main purpose is to familiarize students with the tools of analysis and interpretation of digital games. The classes will first focus on the basic theoretical approaches to digital game analysis and interpretation, in order to then move on to the employment of those approaches in practice, in the detailed analysis of selected games. Thus, the topics will convey both the basic structural tools of analysis and specific cultural lenses through which games can be "read". The final stage of the classes will consist of the presentation of the students' own projects.

MEDIA: MODUŁ DO WYBORU 1 (MULTIMEDIA)

Media: moduł do wyboru 1 (multimedia)

Dr Marcin Sarnek / 4kmtA, 4kmtB

Praktyki multimedialne, wykraczające swoim znaczeniem jak i formą produkcji i dystrybucji poza tradycyjne znaczenia audiowizualnych praktyk kulturowych, stają się coraz ważniejszą formą uczestnictwa w kulturze oraz zyskują pozycję jednych z ważniejszych form konsumpcji kultury. Praktyczne kompetencje (współ)tworzenia kultury poprzez własne produkcje multimedialne wymieniają się zatem wśród kluczowych umiejętności, niezbędnych do świadomego uczestnictwa w kulturze. Celem kursu jest zatem praktyczny instruktaż projektowania i tworzenia prostych autorskich form multimedialnych. Studenci poznają współczesne praktyki multimedialne oraz podstawowe techniki pracy z multimediami. Zaliczenie modułu wymaga przygotowania zespołowego lub indywidualnego projektu multimedialnego oraz aktywnego uczestnictwa w zajęciach, obejmującego poza dyskusją przygotowywanie mniejszych projektów oraz prezentacji.

Media: moduł do wyboru 1 (projektowanie gier)

Mgr Tomasz Rusinow / 4kmtC

The class will be taught around the issues of level design in games, but with more emphasis on scripting simple player movement mechanics that will be used to design gameplay. In addition to the Unreal Engine scripting exercises, students will prepare presentations of their level design concepts (so-called pitches) taking into account the gameplay principles adopted in the selected game type.

TRANSLACJA: MODUŁ DO WYBORU 1 (TEORIA PRZEKŁADU)

4kmt1

Prof. dr hab. Agnieszka Pośpiech

TEMAT 1:

Translation theories – a survey course which gives the outline of the rise and development of Translation Studies. Various translation theories and approaches proposed by British, German, French, Israeli, and Dutch scholars will be explored.

TEMAT 2:

New developments in Translation Studies – a detailed course presenting selected translation concepts and their evolution. The course will explore new developments in translation studies such as, for example, audiovisual translation studies (subtitles, dubbing, audio description, etc), children/young adult literature in translation, retranslations, refraction, domestication/foreignization, adaptations (transcreations), collaboration, crowdsourcing and activism in TS; Translator Studies, localization (GILT).

4kmt2

Dr Marta Mamet-Michalkiewicz

TEMAT 1: Przekład jako zjawisko kulturowe

W ramach kursu studenci będą badać wielowymiarowość przekładu w kontekście kulturowym. Program obejmuje takie zagadnienia jak gender a przekład, rasa a przekład, postkolonialne aspekty przekładu, przekłady literatury dziecięcej, tłumaczenie baśni oraz kwestie (nie)wierności w przekładzie. Kurs skupia się także na specyfice przekładu humoru oraz analizie filozofii przekładu. Zajęcia mają charakter warsztatowy, co umożliwia praktyczne zastosowanie zdobytej wiedzy w pracy z różnorodnymi tekstami kultury. Studenci będą rozwijać swoje umiejętności zarówno w pracy indywidualnej, jak i zespołowej, analizując konkretne problemy translatorskie i proponując własne rozwiązania. Kurs ten dostarcza nie tylko wiedzy teoretycznej, ale przede wszystkim rozwija kompetencje potrzebne w pracy nad skomplikowanymi tekstami kulturowymi.

TEMAT 2: Współczesne teorie przekładu

Kurs poświęcony współczesnym teoriom przekładu, który wprowadza studentów w kluczowe zagadnienia przekładoznawstwa, związane z przekładem literackim oraz tłumaczeniem tekstów kultury. Omówione zostaną teorie XX i XXI wieku, takie jak ekwiwalencja, systemowe teorie

przekładu, (nie)widzialność tłumacza oraz filozoficzne i kulturowe aspekty przekładu. Kurs oferuje pogłębioną analizę współczesnych badań przekładoznawczych, umożliwiając studentom zrozumienie dynamicznie rozwijającej się dziedziny oraz wyzwań, jakie stawia przed współczesnymi tłumaczami. Zajęcia warsztatowe, z akcentem na pracę indywidualną i zespołową, pozwolą na zastosowanie teorii w praktyce oraz rozwinięcie umiejętności krytycznej analizy tekstów w kontekście kulturowym.